

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

**„ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ“ ПЕРЕВОДЧИКА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ЧАСТЬ III**

(Методическое пособие)



Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

Л.И. БОРИСОВА

"ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ"
ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Часть III

/Методические пособие/

Москва 1991

УДК 802.0-323.2=82.035

Ответственный редактор
д-р филол. наук А.Я. Шайкевич

Даются рекомендации по переводу общенаучных слов, относящихся к категории "ложных друзей переводчика". Описывается специфика их функционирования в научно-технических текстах и раскрываются особенности их перевода. Приводятся новые общенаучные переводные эквиваленты "ложных друзей", отсутствующие в словарях.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Методическое пособие "Ложные друзья" переводчика научно-технической литературы, выходит в 3^х книгах /3^х частях/. Часть I была опубликована в 1989 г., часть II - в 1990 г. Данная книга является частью III /заключительной частью пособия/.

Часть III пособия включает практический материал, который может помочь переводчику в преодолении конкретных переводческих трудностей, и является продолжением части I и части II пособия под тем же названием, опубликованного в 1989 и 1990 гг.

Часть I пособия /1989 г./ состоит из двух разделов. Кратко опишем содержание и структуру первой части.

В разделе 1 /Ч. I/ содержатся общие сведения, касающиеся "ложных друзей переводчика", описываются особенности функционирования этой разновидности слов в научно-технических текстах, разбираются трудности их перевода. Категория слов "ложные друзья переводчика" понимается нами очень широко. К ней мы относим как традиционные "ложные друзья" /например, candidate, arena, horizon, dramatic, pioneer, arena, scenario, repertoire/, так и опосредствованные, неявные, но которые также могут явиться источником ошибок в результате ложного отождествления либо целого слова, либо его отдельных морфем /например, actuation, marginally, extraneous, basically, configure, specifically/.

В разделе II /Ч. II/ включены английские слова, относящиеся к "ложным друзьям", с их русскими переводными эквивалентами. Эта часть книги состоит из подразделов, каждый из которых посвящен описанию соответствующего слова. Подраздел содержит английское слово - "ложный друг переводчика", и две колонки эквивалентов. В первой даются переводные эквиваленты этого слова, приведенные в Большом англо-русском словаре /БАРС/; волнистой чертой здесь подчеркнут "ложный" эквивалент /если он имеется/, иногда даваемый переводчиком, но во многих случаях не подходящий для русского научно-технического перевода. В некоторых случаях в первой колонке эквиваленты совсем отсутствуют, поскольку БАРС либо не дает рассматриваемого в подразделе слова, либо не отражает "ложного" эквивалента; в таких случаях в этой колонке приво-

дятся пометы, которые могут предотвратить появление "ложного" эквивалента в переводе. Вторая колонка содержит новые русские переводные эквиваленты, выявленные в результате сопоставительного анализа англо-русских научно-технических переводов. Затем следуют примеры, иллюстрирующие эти новые эквиваленты. В конце книги приводится список литературы, включающий словари "ложных друзей переводчика", пособия по переводу, статьи, монографии и диссертации, относящиеся к проблеме "ложных друзей", которые могут быть полезными переводчику и оказать помощь в его практической работе.

Продолжением раздела П части I являются две следующие книги - части II и III пособия.

Часть II пособия /1990 г./ по своей структуре была аналогична разделу П части I пособия, отличаясь от него только набором лексических единиц, поэтому подробно мы на нем здесь не останавливаемся.

В данной пособии, являющейся частью III пособия, продолжается описание общенаучных интернациональных слов, вызывающих затруднение при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский. В нем сохранена структура раздела П первой части пособия /1989 г./

Основное внимание в пособии уделяется новым эквивалентам интернациональных общенаучных слов, вызывающих затруднение при переводе, которые были выявлены в результате сопоставительного анализа англо-русских научно-технических переводов. И хотя в пособии приводятся англо-русские эквиваленты интернационализмов, многие из этих эквивалентов можно использовать при переводе не только англоязычных текстов, но и текстов с самых различных языков /например, с немецкого, японского, итальянского и др./.

В качестве материала для выработки рекомендаций для переводчиков использовались как переводы, выполненные в ВЦП, так и материалы переводных американских периодических журналов по прикладным наукам:

X/ Это подтверждает практика использования пособия автора, посвященного "ложным друзьям переводчика", которое было опубликовано в ВЦП в 1982 году под названием "Ложные друзья" переводчика с английского языка, но широко используется переводчиками с других языков.

Electronics, Proceedings of the IEEE, Journal of Engineering for Power, AIAA Journal и их переводы на русский язык /"Электроника", "Труды института инженеров по электротехнике и радиоэлектронике", "Энергетические машины и установки", и "Ракетная техника и космонавтика"/.

Стоит отметить, что хотя приводимые в пособии переводные эквиваленты значений общенаучных слов являются характерными для научно-технических текстов, они рекомендуются только как возможные варианты перевода. В зависимости от контекста способы перевода могут быть самыми различными. В каждом соответствующем случае следует внимательно анализировать контекст для принятия переводческого решения. Рассматриваемые слова приводились в основном в контексте предложения, который в большинстве случаев являлся вполне достаточным для того, чтобы показать специфику функционирования соответствующего слова в научно-техническом тексте. Следует также отметить, что в отдельных случаях переводы предложений содержат информацию, которую переводчик использовал и отразил в них с учетом более широкого контекста, привести который не было возможности.

Пособие ориентировано в основном на переводчиков научно-технической литературы. Оно может быть также полезным и для широкого круга специалистов, занимающихся переводом научно-технической литературы, преподаванием перевода в вузе, изучением теоретических и методических проблем научно-технического перевода.

Материалы пособия можно использовать в автоматических и машинных словарях, терминологических банках данных.

Автор приносит глубокую благодарность д-ру филол. наук О.Д. Мешкову, профессору М.Я. Цвиллингу, канд. филол. наук, доц. Л.И. Чернавиной, д-ру филол. наук А.Я. Шайкевичу, принявшим участие в обсуждении и рецензировании пособия и высказавшим полезные и ценные замечания, которые были учтены автором при доработке пособия.

РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ АНГЛИЙСКИХ ОБЩЕНАУЧНЫХ СЛОВ -

"ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"

PANACEA

панацея, универсальное средство от всех зол;

While this technique is indeed a significant one and is already finding many applications, it is certainly not a panacea due to certain intrinsic physical limitations.

A wide variety of potential SLM materials and devices exist. None is a panacea.

It should be pointed out that the ac-coupled gas-discharge technique is certainly not a panacea for all types of display requirements.

PESSIMISTIC

пессимистический;

...theory is pessimistic for the bit-error range from 10^{-2} to 5×10^{-3} and optimistic thereafter.

идеальное /универсальное, способное удовлетворять все требования/ средство

Хотя данный метод действительно эффективен и уже нашел разнообразное применение, он тем не менее не идеален и ему присущи определенные физические ограничения.

Существует большой выбор материалов для ПМС и множество соответствующих устройств, но ни одно из них не является универсальным.

Необходимо отметить, что газоразрядные индикаторы со связями по переменному току, безусловно, не способны удовлетворять все требования, которые предъявляются к устройствам отображения различных типов.

заниженный; плохой

...при частоте ошибок 10^{-2} - $5 \cdot 10^{-3}$ расчет дает заниженные результаты, а при меньшей частоте - завышенные.

...and assume the field strength of the 6 transmitters of the first hexagon add up arithmetically, which is a very pessimistic assumption.

...и примем, что напряженности полей шести передатчиков первого шестиугольника складываются арифметически, т.е. худший возможный случай.

PHILOSOPHICAL

1. философский; 2. с философским отношением к жизни, мудрый, умудренный;

3. теоретический; аналитический; 4. методологический

Philosophical considerations are presented only if needed for the basic understanding of a scientific concept or its technical application.

Теоретические основы представлены только, если это необходимо для более глубокого понимания научных концепций или их технических приложений.

For this article two different approaches are included; historical and philosophical.

В настоящей статье использовано два метода - исторический и аналитический.

The philosophical approach is one that examines these events and designs and tries to assess them from the standpoint of their relative contributions and how they meet current and possible future needs.

Аналитический метод основан на сравнительном анализе аппаратуры и явлений с точки зрения их соответствия существующим и прогнозируемым потребностям.

After the introduction of the fuzzy set concept by Zadeh /2/ supplied the philosophical background to Zadeh's definition.

После появления понятия о нечетком множестве вышла работа Задеха /2/, посвященная методологическому обоснованию определений Заде.

PHILOSOPHY

1. I/ философия;
2/ философская основа; 2. философский подход к жизни; уравновешенность, спокойствие;

control philosophy

...this philosophy, in addition to being expensive, has frequently been unsuccessful.

The design philosophy underlying the 850 and other Newport instruments is to obtain reliability by keeping down the parts count.

There is considerable debate on the philosophy of how safety standards should be set.

dynamic parts specification philosophy

design-to-cost philosophy

...cost-effective design philosophy is combined with improved performance and added features for higher speed and greater capacity.

The current direction taken by CCIR for the estimation of attenua-

3. принцип; 4. подход; 5. метод; методика; 6. сущность; 7. идея, идеология; 8. взгляд; мнение, соображение; рассуждение; 9. развитие

принцип управления

...такой принцип, вызывая удорожание, часто оказывается, кроме того, неэффективным.

Конструктивный принцип, заложенный в серию 850 и другие приборы фирмы Newport, заключается в обеспечении требуемой надежности путем снижения числа элементов.

Существуют большие разногласия относительно принципов выбора стандартов безопасности.

динамический подход к выработке технических условий на комплектующие изделия

техничко-стоимостный подход

...техничко-экономический подход к разработке ЭВМ сочетался с обеспечением улучшенных рабочих характеристик, более высокой скорости и большей емкости памяти.

Принятое в настоящее время по рекомендации МККР направление иссле-

tion /67/ is built upon the multiple conditional distribution philosophy.

Many diversified experiments have been described in this paper, with recorded results using the shape measurement philosophy.

In order to better appreciate the power equation philosophy, it is useful to note that...

The design philosophy is to estimate the stress and deflection changes resulting from...

This philosophy is based on three virtually inescapable facts.

An extension of this philosophy leads to an architecture very similar to the Symbol computer /11/.

...followed a philosophy similar to that in /34/.

The key design philosophy behind the 5100 was the concept of a "personal computer"...

...that our philosophy of computer usage has changed tremendously during the past ten years.

дований по прогнозу затухания /67/ основывается на методе условных распределений.

В статье описаны разнообразные эксперименты и приведены записи результатов, полученных на основе методики "измерения формы".

Чтобы лучше понять сущность уравнений мощности, полезно заметить, что...

Сущность проектирования состоит в том, чтобы оценить изменения напряжений и смещений, происходящие в результате...

Эта идея, основана на трех, очевидно, неизбежных факторах.

Дальнейшее развитие этой идеи приводит к структуре системы аналогичной ЭВМ Symbol /11/.

...воспользовались идеями, аналогичными идеям работы /34/.

В основу идеологии конструирования этой машины положена концепция "личной ЭВМ"...

...что за последние десять лет коренным образом изменились наши взгляды на использование цифровых вычислительных машин.

That's also the philosophy at Tektronix.

In the following sub-sections, the marketing philosophy will be described.

The foregoing philosophy has little to do with the atom specifically...

The rapid display of the results is called "shape measurement", and it is an important element in the philosophy of the laboratory.

PHYSICAL

1. физический, материальный; вещественный; 2. телесный, физический; 3. относящийся к физике или к естествознанию, физический;

...the optimal positions for the feed overlap due to their physical size.

...all synthetic nodes in the flux-doubler network of Fig. 5-24/a/ are replaced by physical nodes.

The capacitance leakage current is due largely to physical size and geometrical configuration of the secondary windings.

Такого же мнения придерживаются представители фирмы Tektronix.

В последующих подразделах рассмотрим экономические соображения.

И хотя все эти рассуждения по сути дела, не связаны с ядерной энергией как таковой...

Быстрое отображение результатов получило название "измерение формы", а сама методика оказала важное влияние на развитие лаборатории.

4. реальный; 5. естественный; 6. конструктивный

...их оптимальные положения приводят к наложению их реальных размеров.

...в схеме многополюсника с удвоением магнитного потока рис. 5.24, "а" все искусственные узлы заменены естественными.

Емкостный ток утечки связан в значительной степени с конструктивным размером и геометрической формой вторичных обмоток.

PHYSICALLY

Физически:

a family of physically the smallest microcomputer boards

In the case of a physically small source contained in a single tube...

...the 2-K-by-8-bit IDT 6116, that is fast, physically small, and low in power dissipation.

...are evaluated for the case of flow through sharp edge measuring orifices which physically meet ASME standards for flow measurement.

Physically, the RDC is a 19-in wide rack-mountable cage with self-contained power supplies.

These physically simple controllers should be able to find new mass-production uses.

по размерам, по геометрическим размерам, по геометрическим параметрам; по конструкции, конструктивно

семейство наименьших по размерам микрокомпьютерных плат

Если размеры источника малы и он выполнен в форме цилиндра...

...прибор IDT6116 емкостью 2Кх8 бит, который обладает высоким быстродействием, имеет малые геометрические размеры и рассеивает небольшую мощность.

...оценки выполнены для измерительных диафрагм с острыми кромками, геометрические параметры которых удовлетворяют требованиям Норм ASME по измерениям расхода.

Конструктивно ИПНИ выполнен в виде блока, монтируемого на стойке, шириной 480 мм со встроенным источником питания.

Простота конструкции контроллеров позволит организовать их производство в широких масштабах.

PIONEER, n.

1. пионер, первооткрыватель; 2. пионер /член пионерской организации/; 3. сапер;

The concept involves packing bubbles considerable closer together than in the more conventional "shift" type bubble devices of which the T-bar design is the pioneer.

PIONEER, v.

1. прокладывать путь, быть пионером, первооткрывателем, инициатором; 2. вести, направлять;

pioneer the concept

pioneer the use

type 1702 and 1702A floating-avalanche MOS memories pioneered by Intel Corp.

holographic methods pioneered by Ansly et al in 1965 /11/, /12/

...a process that Intel has pioneered for all its bipolar memory devices.

4. первый /в чем-л., где-л./

Этот подход обеспечивает более плотное размещение ЦМД, чем в обычных ЗУ со схемами продвижения на магнитных аппликациях, среди которых первыми были предложены Т-1-структуры.

3. осуществлять что-л. впервые /впервые выпустить что-л., впервые предлагать что-л., впервые применять что-л. и т.д./, быть первым в осуществлении чего-л. /первым применять что-л. и т.д./

впервые выдвигать идею

впервые применять

ЗУ типа I702 и I702A на МОП-структурах с плавающим затвором и лавинной инжекцией, впервые выпущенные фирмой Intel.

голографические методы, впервые предложенные Энсли и др. /11/, /12/ в 1965 г.

...такую схему впервые применила фирма Intel для всех своих биполярных приборов памяти.

Sony and Yamaha have pioneered the use of vertical structure JETs in audio high-fidelity applications.

Фирмы Sony и Yamaha впервые применили вертикальные полевые транзисторы с рп-переходом в высококачественной аппаратуре воспроизведения звука.

PIONEERING /не пионерский/

pioneering experiment

pioneering work

pioneering experimental satellites

pioneering role

The Philips work can be considered to be the pioneering work on EBS.

pioneering work

Thermal temperature coefficients of electrode potentials have been studied by many investigators, since the pioneering work of Bouty.

The first two evolved almost simultaneously in the 1950's as a result of the pioneering work of Keller and Ufimtsev.

1. первый; 2. основополагающий; фундаментальный

первый эксперимент

первая работа

первые экспериментальные спутники

приоритет

Исследования, выполненные в фирме Philips, можно рассматривать как первые работы по БЭП.

основополагающая работа, фундаментальная работа

Начиная с основополагающей работы Буты, термические температурные коэффициенты электродных потенциалов изучали многие исследователи.

Первые два метода развивались почти одновременно в 50-х годах как результат основополагающих работ Келлера и Уфимцева.

The quantitative photometric assessment of microscopic images of cells and tissue sections evolved from the pioneering work of Casperson /17/.

Начало развитию методов количественной фотометрической оценки микроскопических изображений клеток и срезов ткани было положено фундаментальными работами Касперсона /1/.

PLUS, prep.

1. плюс; 2. разг. вдобавок, дополнительно, к тому же;

...plus theorems...

Figure 15 presents the predicted variation of C_{ma} with M_{∞} for the two nonaxisymmetric boattail shape projectiles shown previously in Fig. 4, plus two conical boattail projectiles and the corresponding cylindrical boattail projectile.

а также

а также теоремы...

На рис. 15. приведены зависимости производной C_{ma} от M_{∞} для двух снарядов с неосесимметричными формами кормовых частей, показанных ранее на рис. 4 и для двух снарядов с коническими кормовыми частями, а также для снаряда с цилиндрической кормовой частью.

POLICY

1. политика; 2. политика, линия поведения, курс; 3. 1/ политичность, благоразумие; 2/ хитрость, ловкость; 4. часто pl. шотл. парк /при усадьбе или поместье/;

5. метод, подход; 6: процедура; 7. /общее/ положение

This policy is both inefficient and dangerous.

Такой подход не только не эффективен, но и чреват осложнениями.

By using software to achieve fault-tolerance, SIFT allows considerable flexibility in the choice of error handling policies and mechanisms.

Ruschitzka and Fabry /38/ give a useful general formulation of policy driven and feedback controlled resource scheduling.

PORTRAY, v.

1. писать или рисовать портрет; 2. 1/ описывать, изображать; 2/ представлять /кого-л./ на сцене; 3. в грам. знач. сущ. 1/ писание или рисование портретов; 2/ портрет;

Fig. 2 portrays a typical result of more recent experiments.

The theoretical model portrayed in the lower half of Fig. 1 seems to provide a valid basis for numerical analysis of airfoil behavior in the absence of dynamic stall.

Fig. 1 portrays a superfly-wheel driven standby or peaking electric-power system.

Применение в системе SIFT программного обеспечения, устойчивого к отказам, позволило достичь большой гибкости при выборе процедур устранения ошибок.

В статье /38/ сформулирован ряд полезных общих положений в части конструирования алгоритмов с обратной связью, обеспечивающих заданную дисциплину управления ресурсами.

4. показывать; 5. представлять /на рисунке/

На рис. 2 показаны результаты более поздних экспериментов.

Теоретическая схема, представленная в нижней части рис. 1, дает должную основу для расчета обтекания профиля при отсутствии динамического срыва.

На рис. 1 представлена схема резервной, или пиковой, электроэнергетической системы с приводом от супермаховика.

POSITIVELY

1. I/ несомненно, определено, ясно, безусловно; 2/ решительно, категорически, абсолютно; 2. положительно;

Effects of the kind described here have not as yet been positively identified in the spectra of high polymers.

POTENTIAL, n

1. потенциал; 2. I/ потенциальность; 2/ потенциальная возможность; 3. I/ тех., физ. потенциал; 2/ эл. напряжение, потенциал; 4. сокр. от ~ mood грам. сослагательное наклонение, выражающее возможность;

the potential of imaging radars

the potential of laser microscopy

individual factors which affect the orbital spectrum reuse potential

The primary potential for application fiber optics in a computer system is, in the links that interconnect data processing equipment.

3. с уверенностью

Явления указанного характера до сих пор не были с уверенностью идентифицированы в спектрах высокомолекулярных полимеров.

5. возможность, вероятность; 6. перспектива; 7. роль

возможности панорамных радиолокационных станций

возможности лазерной микроскопии

влияние отдельных факторов на возможность повторного использования спектра на орбите

Мы считаем, что наиболее вероятная область применения волоконной оптики в вычислительных системах - межблочные соединения в аппаратуре обработки данных.

This aspect of filter design has great potential in future applications.

In this section, we have discussed various image processing problems in which the importance of phase in images and phase-only image reconstruction algorithms have been or have the potential to be exploited.

PRACTICAL

1. практический; связанный с применением на практике; 2. практичный, удобный, полезный, дельный; 3. осуществимый, реальный; 4. фактический, настоящий, истинный; 5. недипломированный, не имеющий специальной подготовки;

We gave found it practical...

...this is still a much larger sample size than is considered practical for a lot-by-lot test.

Nevertheless, ...the approach of Fig. 10-3 is far more practical for core circuits.

Такой подход имеет большие перспективы для будущих применений фильтров.

В настоящем разделе рассмотрены различные задачи обработки изображений, при решении которых играют или могут играть важную роль фаза изображения и алгоритмы чисто фазового восстановления.

6. целесообразный; 7. рациональный, эффективный; 8. возможный, приемлемый, пригодный; 9. достаточный; 10. находящийся применение, реализацию; 11. промышленный, серийный; технический

Мы сочли целесообразным...

...это тоже очень большой размер выборки, значительно больше того, который считается целесообразным при испытаниях по партиям.

Тем не менее при построении логической системы на магнитных элементах целесообразно использовать структуру рис. 10.3.

A more practical arrangement...

...stand-alone prealignment machines may prove more practical and economical.

...current research project, the overall goals of which are to develop practical, standalone digital controllers.

On the basis of the desired path-length ratio and a minimum practical minor-aperture size...

Much higher powers than 300 mW are also practical.

more practical physical and cost characteristics

Although the former point of view is the most practical for applications...

...both junction capacitance and series resistance have to be kept to a minimum for practical isolation and insertion loss values.

At still higher frequencies, lumped constant techniques are not practical.

Such a power will be practical for lightwave systems because of their extremely low attenuation at those wavelengths.

Более рациональный способ построения /магнитных цифровых систем/...

...более рационально и экономично установить отдельный стирающий аппарат.

текущая программа исследований, целью которой является разработка эффективных автономных цифровых контроллеров.

Зная требуемую величину указанного отношения и минимально возможный диаметр малого отверстия...

Возможно также создание приборов, рассчитанных на мощности, значительно превышающие 300 мВт.

более приемлемые физические и стоимостные характеристики.

Хотя первая из приведенных точек зрения является наиболее приемлемой для практики...

...для получения приемлемых величин потерь записывания и потерь пропускания необходимо, чтобы емкость перехода и последовательное сопротивление были минимальны.

На еще больших частотах методы, основанные на использовании схем с сосредоточенными постоянными, уже непригодны.

Такой мощности будет достаточно для волоконно-оптических систем, поскольку их затухание

...an insulated wire 5/8 inch in diameter, is reeled out several hundred feet so it is as far as practical from the vessel's own electrical noise.

...may make LEDs practical for large arrays.

A finned exchanger becomes practical when...

Furthermore, its implementation does not seem to be very practical.

Although this is a practical circuit arrangement...

This type of arrangement would not be practical in a dc panel.

...so remote battery operation is practical.

A rigorous analysis of the shape stability is clearly not practical in general.

...high dark current at room temperature precludes its use as a practical photocathode.

на этих длинах волн чрезвычайно мало.

...изолированный провод диаметром 1,6 см, выпускаемый на расстояние /обычно несколько десятков метров/, достаточное для исключения влияния собственных электрических шумов лодки.

...может обеспечить их эффективное применение в больших индикаторных устройствах.

Ребристый теплоотвод имеет смысл применять...

Кроме того, процесс трудно реализовать.

Хотя схему рис. 10.10"б" и можно реализовать...

Конфигурацию подобного типа нельзя было бы реализовать при использовании газоразрядной панели постоянного тока.

...так что есть смысл пользоваться выносным аккумулятором.

Ясно, что в общем случае применять строгий анализ устойчивости формы не имеет смысла.

...эмиттерам мз Si свойственны сравнительно высокие темновые токи при комнатной температуре и это затрудняет их применение в качестве промышленных фотокатодов.

The Allen-Bradley 7300 is a practical computerized numerical-control system.

the more promising scientific and practical possibilities

In order to form a practical bubble shift register propagate loop, one also needs...

PRAGMATIC

1. филос. прагматический;
2. редк. вмешивающийся в чужие дела, назойливый;
3. редк. чрезмерно самоуверенный;

The pragmatic fact that they exist and that they are appearing in the hands of increasing numbers of students...

For E-class systems in particular, the development process begins with a pragmatic analysis...

"We never organised things on a pragmatic basis"...

...the ever-pragmatic Swiss are eager to introduce "the more advanced graphic methods of Telidon".

PRELUDE

1. вступление; 2. муз. прелюдия, прелюд;

Система 7300 фирмы Allen-Bradley является серийной компьютеризованной системой числового программного управления.

наиболее перспективные с научной и технической точек зрения возможности.

Для технической реализации кольцевого сдвигового регистра необходимо иметь...

4. реальный; 5. практический; практичный

Тот реальный факт, что такие приборы существуют и попадают в руки все большего числа учащихся...

Для систем Е-класса, в частности, процесс создания начинается с практических изысканий...

"Нам никогда не удавалось проводить работы в практическом плане"...

...практичные швейцары очень хотят внедрить "более совершенные графические методы системы Телидон".

3. начало

This section will be terminated after additional discussion pertaining especially to the problem of multi-dimensional approximation, which actually is a prelude to design and synthesis.

Another important problem is that of multivariable approximation, which, really, in practice serves as a prelude to synthesis of desired amplifier characteristics.

PROGRESSIVELY

1. прогрессивно;
2. постепенно;

Power companies are progressively installing the optical-fiber communications systems for power system protection, supervision and control, and measurements...

PROVOCATIVE

1. I/ вызывающий, дерзкий;
- 2/ соблазнительный, пикантный;
2. провокационный;
3. побуждающий /к чему-л./, вызывающий /что-л./; провоцирующий;
4. раздражающий;

Этот раздел мы закончим дополнительным обсуждением задачи многомерной аппроксимации, с которой фактически начинается расчет и синтез фильтров.

Не менее важна и проблема многомерной аппроксимации, с которой на практике и начинается синтез требуемых характеристик усилителя.

3. в возрастающем количестве

Энергетические компании во все возрастающем количестве устанавливают волоконно-оптические системы связи для защиты, контроля, управления и измерений в энергетических системах...

5. интересный, представляющий /вызывающий/ интерес;
6. неожиданный

Session 34 on "The Future of Switching Power Supplies" should be provocative.

An interesting and even provocative aspect of this large engineering-system simulation is that...

REALISTIC

1. реалистический; реалистичный; 2. реальный, практический; 3. лит., иск. 1/ реалистический; 2/ натуралистический;

This theory treats the θ and c dependencies of parameters such as atomic scattering factors and linear absorption coefficients in a more realistic way.

...it has generally been found sufficiently realistic to set the holding mmf about equal to the peak test mmf.

REALIZABLE

1. осуществимый, выполнимый, реальный /о плане и т.п./; 2. доступный пониманию; поддающийся осознанию; 3. ком. могущий быть реализованным, проданным, ликвидным:

Заседание 34 на тему "Будущее импульсных источников питания" должно вызвать большой интерес.

Интересный и даже неожиданный аспект проблемы машинного моделирования большой технической системы состоит в том, что...

4. приемлемый; 5. целесообразный

В этом методе зависимость таких параметров, как атомный фактор рассеяния и коэффициент линейного расширения от θ и $/c/$ выражается более приемлемым образом.

...для проведения измерений целесообразно выбрать величину м.д.с. входного тока.

4. полученный

The theoretically realizable bandwidth of about 10000 MHz·km is reduced to several hundred MHz by many of these deviations.

Большинство этих отклонений приводит к снижению параметра широкополосности от теоретически полученного значения 10000 МГц·км до нескольких сотен мегагерц·километр.

REALIZE

1. осуществить, выполнить, реализовать /план, замысел/; превратить в жизнь;
2. представлять себе; /ясно/ понимать, осознавать;
3. делать ясным, живым, наглядным;
4. ком. I/ реализовать, превращать в деньги, продавать;
2/ выручить /сумму/; получить /цену/;

5. использовать, воспользоваться;
6. достигать, добиваться;
7. обеспечивать;
8. создавать; изготавливать

However, the full capabilities of TDMA may not be realized until terrestrial digital systems and switching are well established.

Однако возможности МДВУ не могут быть полностью использованы, пока не будет создана развитая наземная сеть цифровой связи и коммутации.

The full advantages of these speeds, however, are not realized.

Однако всеми преимуществами столь высокой скорости этой схемы не удается воспользоваться...

...coulombic efficiency close to 100% can be realized.

...В элементе может быть достигнут кулоновский к.п.д., близкий 100%.

Still more flexibility in fiber design can be realized if one allows the dopants to be graded

Еще лучших результатов можно добиться, распределив легирующие примеси в соответствии со

according to more than one g-profile.

A minimum gain of 22 dBi is realized within these contours.

...it should be possible to realize efficient electroluminescent diodes with the aid of double layer epitaxy.

...they are suitable for realizing miniature coils with very high Q values.

REPertoire

I. репертуар;

A rapidly increasing repertoire of new operations are now possible in optical processors.

This has led to an increasing repertoire of coherent optical patternrecognition systems and techniques.

The new control incorporate "canned" technological cycles whose repertoire and contents can be changed and expanded by the user.

The basic repertoire includes both decimal operations, floatingpoint operations.

Benchmark unit has flexible repertoire.

...it is far more flexible in its repertoire of image processing operations.

степенными законами с разными показателями степени g.

В пределах указанных границ обеспечивается коэффициент усиления не менее 22 дБ.

...представляется возможным создать эффективные электролюминесцентные диоды путем двуслойной эпитаксии.

...их удобно использовать для изготовления миниатюрных катушек индуктивности с высокой добротностью.

2. число; 3. разнообразие; 4. набор /инструкций/; 5. программа; 6. возможность

Быстро нарастает число новых операций, которые способны выполнять оптические процессоры.

...В итоге чего значительно расширилось разнообразие методов и систем, предназначенных для оптического распознавания образов.

Новые управляющие устройства обеспечивают выполнение ряда фиксированных операций, набор и содержание которых пользователь может изменить и расширить.

В основной набор инструкций входят как десятичные операции, так и операции над числами с плавающей точкой.

Настольный тестер с гибкой программой работы.

...она обладает более широкими возможностями по обработке изображений.

REPRESENTATION /не репрезентация/

1. 1/ изображение; образ;
- 2/ изображение /в каком-л. свете/;
2. представление, показ на сцене;
3. 1/ утверждение, заявление;
- 2/ протест;
4. представительство

Algorithms can be specified for deriving any of the foregoing representations from f_S or more generally, converting from one representation to another.

...it is necessary to define representations for three-dimensional subsets of the scene.

REPRESENTATIVE, a /не репрезентативный/

1. представляющий, изображающий; символизирующий;
2. характерный, типичный;
3. спец. представительный;

Applications of the computational procedure to analysis of representative problems in environmental hydrodynamics employing both developed equation systems, are presented in Part II¹⁶.

With the effect of the laminar boundary layer accounted for by use of the more representative boundary condition $\delta = \delta_t$ at $x = x_t$ and assuming, as a first approximation, that beyond the point of transition the turbulent boundary

5. формальное описание

Можно описать алгоритмы получения любого из упомянутых выше формальных описаний по двоичному изображению и даже алгоритмы для преобразования одного формального описания в другое.

...необходимо определить способы формальных описаний трехмерных подмножеств сцены.

4. конкретный; точный; реальный;
5. распространенный; обширный;
6. характеризующий, отвечающий условиям; соответствующий

Применение предложенного способа для анализа конкретных задач течения природной среды при использовании обеих полученных систем уравнений изложено во второй части /16/.

Если учесть влияние ламинарного пограничного слоя и задать более точное граничное условие при $x = x_t$ ($\delta = \delta_t$) тогда, предполагая, что в первом приближении турбулентный пограничный слой развивается после перехода так

layer behaves as if it were turbulent from the leading edge, Eqs. /27/ and /30/ lead to a more representative expression for δ in the region $Re_x > Re_{xt}$ of the form...

It must be obvious, however, that even the standard atmosphere can only be representative, and there are local conditions which, at times, may deviate considerably from the standard.

...these are basic and yet generally representative apparatus in the chemical industry.

A representative bibliography of the voluminous literature on this topic is included.

These results, representative of current capabilities...

In cases 3 and 4, the boundary conditions are representative of the walls only in the integral sense, neglecting the variations of flow quantities between the open and closed portions of the walls.

Even for the 0,25 cm/s case there was only a 20 percent difference in the peak intensity compared to the case

же. как если бы он был турбулентным от самой передней кромки, получим из уравнений /27/ и /30/ более строгое выражение для δ в области $Re_x > Re_{xt}$...

Однако следует помнить, что стандартная атмосфера является всего лишь моделью реальной атмосферы, и существуют местные условия, которые могут значительно отличаться от модельных.

...это довольно распространенное оборудование в химической промышленности

Приведен обширный список литературы.

Эти результаты, характеризующие возможности системы в настоящее время...

В случаях 3 и 4 граничные условия отвечают условиям течения на стенках только в интегральном смысле, поскольку в них пренебрегается изменением параметров течения между открытыми участками стенок.

Однако даже при скорости ветрового потока 0,25 см/с максимальная интенсивность не отличалась от интенсивности

with doubled power and 0.5 cm/s case, which increases our confidence in the data being truly representative of forced convection.

пучка удвоенной мощности при скорости потока 0,5 см/с более чем на 20%, что соответствует случаю вынужденной конвекции.

RESULTING /не только результатирующий/

The resulting value of a_{33} satisfies eq. /7-145/.

The resulting triple infinite sum is very cumbersome.

The resulting lower heat levels spell longer component life.

The resulting field is...

1. полученный, получающийся; 2. соответствующий; 3. окончательный

Полученное значение a_{33} удовлетворяет уравнению /7-145/.

Однако получающаяся бесконечная тройная сумма весьма громоздка.

Соответствующее уменьшение нагрева привело бы к удлинению срока службы компонентов.

Окончательное выражение для поля имеет вид...

REVOLUTION

I. 1. революция; 2. переворот; 3. крутая ломка, крутой перелом; революция;

4. редк. изменение.

II. 1. вращение;

2. оборот; цикл;

3. периодическое вращение; кругооборот; смена; 4. с.-х.

севооборот, ротация

севооборота; 5. уст.

размышления, раздумье;

6. бурное развитие; прогресс; 7. радикальная замена; существенное изменение

computer revolution

бурное развитие вычислительной техники

As the computer revolution continues its sizzling pace, we are now entering the era of the computer hobbyist with its burgeoning computerism.

Memory units have undergone a similar transformation, thanks to the microelectronic revolution.

...low-cost remote program and control capability is becoming a reality due to the decrease in cost inherent in the microelectronic revolution.

The bankers' euphemism for this less-than-total approach, "evolution rather than revolution", is another way of...

During this decade, electromagnetic instrumentation and measurements have been transformed by a multifaceted revolution. From one vantage point, this revolution can be described as...

REVOLUTIONARY

1. революционный;
2. вызывающий крутую ломку или коренную перестройку; революционный;

revolutionary products

По мере того как продолжается бурное развитие вычислительной техники, мы вступаем в эру, когда увлечение ЭВМ становится хобби, возникает своего рода "ЭВМ-любительство".

Бурный прогресс в микроэлектронике сказался и на конструкции запоминающих устройств.

...благодаря бурному прогрессу в области микроэлектроники стала возможной реализация недорогих программируемых устройств дистанционного контроля и управления.

Радикальной замене своих рабочих инструментов банковские учреждения предпочли постепенный переход к новым устройствам, когда...

За минувшее десятилетие измерения и измерительные приборы сильно изменились во многих отношениях. С одной стороны, это изменение можно описать как...

3. принципиально новый;
4. кардинальный; принципиальный

принципиально новые изделия

the firm's other chips which are revolutionary in concept

revolutionary assembly method

When Volvo opens its American auto assembly plant in Chesapeake in the fall of 1976, it will be using a revolutionary assembly methods.

Just as revolutionary is Hewlett-Packard CO's 16-bit microprocessor called the MC² /for micro CPU chip/.

2. While no revolutionary developments are in sight...

It is also predicted that this impact will not be revolutionary since it will be on the component levels.

REVOLUTIONIZE

1. революционизировать; 2. производить крутую ломку, революционизировать;

The microprocessor has revolutionized instrument design.

другие интегральные схемы этой фирмы, которые являются принципиально новыми

принципиально новый метод сборки

Когда осенью 1976 г. фирма Volvo откроет в Чесапике свой завод по сборке автомобилей, на нем будет использоваться принципиально новый метод сборки.

Другой новинкой является 16-разрядный микропроцессор фирмы Hewlett-Packard, получивший название MC² /сокращение от микро-ЦП-кристалл/.

И хотя никаких кардинальных усовершенствований К/МОП-технологии в настоящее время не видно...

Считают также, что это не приведет к принципиальному изменению ЭОС, так как все эти изменения коснутся лишь отдельных компонентов.

3. коренным /радикальным/ образом изменять /менять/, резко изменять; 4. преобразовать

Появление микропроцессоров повлекло за собой коренные изменения

In their place, the photocomposition or phototypesetting machine has revolutionized the basic method of getting words into print.

It is thus no wonder that CAT is revolutionizing the medical fields of radiology and neurology.

Microprocessors have revolutionized logic design.

...rapid advances in new technologies in the past, which have revolutionized many areas of the telecommunications network, have had little impact on the subscriber loop plant.

Automation also revolutionized production-line testing facilities.

ROUTINELY /не рутинно, рутинным способом/

в конструкции контрольно-измерительных приборов.

Теперь их место начинают занимать фотонаборные машины, которые радикальным образом изменили метод превращения слоев в печатный текст.

Поэтому неудивительно, что МТ-техника коренным образом меняет методы, используемые в медицинской рентгенологии и неврологии.

Микропроцессоры внесли коренные изменения во всю схемотехнику логических устройств.

...быстрый прогресс технологии за прошедшие с того времени годы, который резко изменил оснащение сетей связи, почти не повлиял на оборудование абонентских шлейфов.

Автоматизация также преобразует процессы контроля промышленной продукции.

1. регулярно; 2. стандартно; 3. часто; постоянно; обычно, обычным способом; 4. широко /применяться/; 5. повседневно; 6. программно; 7. без труда; без особых усилий /ухищрений/

At least one national meteorological service routinely reports five-minute accumulation data /Canada/.

The National Weather Service routinely records five minute average rain-rate extremes.

Lasers are now routinely used in a large number of cases to repair detached retinas.

There is a series of mechanical and acoustical tests routinely performed.

The effects of CTI can be alleviated by the simple and routinely used expedient...

Where a power utility uses its own program routinely in studies on its own and adjoining systems, this disadvantage is not too great.

Key to the new capability is a newly developed high-speed pattern-generation subsystem, that allows the MTS77 to routinely deliver vector sequences...

Известна по крайней мере одна национальная метеорологическая служба, которая регулярно сообщает данные о 5-мин суммах осадков /Канада/.

Государственная метеорологическая служба осуществляет регулярную регистрацию крайних /экстремальных/ значений скорости выпадения осадков, измеренных на 5 мин интервалах.

В настоящее время лазеры регулярно используются во многих случаях для восстановления отслоенной сетчатки.

Существует ряд стандартных механических и акустических испытаний свойств облицовок.

Эффекты, обусловленные НПЗ, можно ослабить с помощью простого и часто применяемого способа, который заключается в...

В том случае, если в энергосистеме производятся постоянные эксплуатационные расчеты для небольшого числа схем, этот недостаток не столь велик.

Благодаря этой подсистеме тестер MTS77 может постоянно вырабатывать векторные последовательности...

The mass spectrometer was routinely calibrated using the electron impact source.

For mid-and long-term stability studies, the extrapolation of u is routinely used.

Designers of clinical laboratory gear now routinely build in microprocessors to control their instruments...

At present, multimode-fiber splices are obtained routinely in the field.

Stability is one of the three major routinely performed power-system computations.

This paper is a critical tutorial review of the calculation methods used routinely.

Each voter must be tested routinely.

Clearly, then, flexing cannot be relegated to preflight checkout, but must rather be conducted routinely in flight.

Калибровку масс-спектрометра осуществляли обычным способом с ионизационной электронным ударом.

Экстраполирование и - обычный прием в расчетах переходных процессов средней и большой длительности.

Разработчики лабораторной аппаратуры для клинических анализов сейчас широко применяют встроенные микропроцессоры для управления приборами...

В настоящее время уже разработаны и широко применяются в полевых условиях неразъемные соединения многомодовых световодов...

Расчеты устойчивости являются одной из трех повседневных задач исследований энергетических систем.

Статья представляет собой обзор методов расчетов, используемых в энергетике повседневно.

Каждая схема голосования должна быть программно проверена.

Ясно, что такое зондирование должно осуществляться не в предполетное время, а программно выполняться в полете.

Devices and structures beyond the capabilities of wet chemical processes are routinely manufactured with plasma-assisted techniques.

A team of researchers developed a resist technique that routinely achieves submicrometer line widths using decade-old photolithographic equipment.

RUDIMENTARY

1. элементарный; 2. недоразвитый, зачаточный, рудинтарный;

As a computer language, VAL is rudimentary...

The cellular-radio network could also provide a rudimentary vehicle-location system, tracking a vehicle's movements from cell to cell.

SCENARIO

ит. /кино-/сценарий, литературный сценарий фильма:

Методы плазменного травления позволяют без труда изготавливать такие приборы и структуры, которые находятся за пределами возможностей методов жидкостного химического травления.

Группа исследователей разработала метод, позволяющий без особых ухищрений получать субмикронные размеры с помощью фотолитографического оборудования, используемого уже в течение десяти лет.

3. ограниченный, с ограниченными возможностями; 4. приближенный

Возможности VAL как языка программирования весьма ограничены...

Сотовая радиосеть могла бы также функционировать в качестве системы приближенной оценки местоположения транспортного средства, следя за его передвижением от ячейки к ячейке.

1. случай; 2. вариант; вид; 3. предпосылка, условие; 4. метод, способ; процедура; подход; 5. положение, ситуация; 6. картина; путь /развития/

Sometime between next August and Decemben, in his worst-case scenario the industry should run out of its basic material, he says /see figure/.

This is a necessary initial approach, not only for any subsequent statistical analysis, but also for the direct attack on specific interference scenarios involving one or more explicit waveforms.

Various signal levels, frequency, displacements, and relative phases are employed, to outline typical interference scenarios, which are discussed in Sections VI, VII above.

A base case and three scenarios were run. In all of the scenarios the amount of load shifted from the peak period to off-peak and weekend periods was 0 percent in 1976, 2 percent in 1977, and then an additional 2 percent each year until reaching 10 percent in 1981. From 1981 to 1990, the level was held fixed at 10 percent. The three scenarios and their estimated impacts are summarized in Table XX.

По его мнению, где-то между августом и сентябрем текущего года /в худшем случае/ запасы этого основного промышленного сырья будут израсходованы /см. рисунок/.

Это необходимый исходный подход не только для любого последующего статистического анализа, но и для прямого решения задачи частотно-го случая воздействия помех, состоящих из одного или нескольких отдельных сигналов.

Для того чтобы отразить типовые варианты помеховой обстановки, мы использовали различные уровни сигналов, смещения по частоте, относительные фазы /см. разд. У1, УП/.

Были рассмотрены основной расчетный случай и три варианта. Во всех вариантах доля нагрузки, сдвигаемой с периода максимума на внепиковый период и выходные дни, была равна 0 2% соответственно в 1976 и 1977 гг., а затем ежегодно повышалась на 2% до тех пор, пока не достигла 10% в 1981 г. С 1981 до 1990 г. 10%-ный уровень сдвига сохранялся постоянным. В табл. 20 приведены результаты расчетов

по трем вариантам и оценки их влияния.

При другом виде обработки оператор сможет выполнять замену и выбор одного изображения из большого числа изображений...

...полезно рассмотреть виды работ, выполняемых системами обработки изображений.

Прежде чем описывать технические детали электромеханических систем коммутации с УЗП, полезно рассмотреть предпосылки создания этих систем.

Следует отметить также, что условие свободного выбора скорости /для предварительно прямой погонной/ означает предоставление такой же возможности самолету А /чтобы исключить внезапность атаки/, который может воспользоваться ею с большей эффективностью, выбирая нужные соотношения высоты и скорости.

Экономические и другие воздействия оценивались путем составления соответствующей группы точных графиков нагрузки для трехмесячного периода декабрь - февраль и июнь-август

In an alternate processing scenario, the operator may be instantaneously swapping and selecting among a host of images...

...it is instructive to examine operational scenarios for image processing systems.

Prior to describing the technical design considerations of SPC-assisted electromechanical switching systems, it is helpful to review the scenario that led to the development of these systems.

It should be noted also that the scenario that provides such freedom /a preliminary rectilinear chase/ also provides similar freedom for A /barring surprise/, who is better equipped to exploit it in the speed-altitude range of interest.

By synthesizing an appropriate series of daily load curves, costs and other impacts were estimated for the three month period December to February and the three month period June to

August in 1980 and 1985 for scenarios of moderate and strong load management. The details of these scenarios varied with season. Table XXVI provides an indication of load specific impacts of the 1975 summer moderate and strong management scenarios. Fig. 49 summarizes the impact of these scenarios on 1985 summer and winter peak days.

Several load management scenarios were examined.

But as Zilog begins its fifth year, the stresses and strains of rapid technological growth have produced the following scenario.

The instantaneous receiver outputs are obtained for the following receiver models /A/ and interference "scenarios" /B/.

A possible scenario for electronic packaging in 1989 is depicted in Fig. 1.

The shattering of drops is of significance in propagation scenarios...

1980 и 1985 гг. с учетом слабого и сильного способов регулирования. Отдельные детали процедур регулирования изменялись в зависимости от времени года. В табл.26 показано влияние на нагрузку летом 1975 г. слабого и сильного регулирования. Рис. 49 иллюстрирует эффект этих методов регулирования нагрузки в дни зимнего и летнего максимума 1985 г.

Были исследованы несколько подходов к регулированию нагрузки.

Сейчас, когда фирма Zilog вступает в пятый год своего существования, напряжение и трудности, связанные с высокими темпами технического развития и роста производства, привели к тому, что в ней сложилось следующее положение.

Мгновенный выходной сигнал приемника получен для ряда моделей приемника /A/ и различных помеховых ситуаций /B/.

Предположительная картина развития техники монтажа до 1989 г. показана на рис. I.

Это дробление капель играет важную роль в картине распространения излучения.

Some scenarios and the products based on semiconductors which will be developed to serve them have been discussed.

Выше мы указали некоторые пути развития и описали изделия на основе полупроводниковых устройств.

SERIALIZE

издавать сериями;
издавать выпусками;

создавать /представлять/
что-либо как единое целое

It is more attractive to use fiber-optic bandwidth in order to serialize the channel interface, thus significantly reducing cable and connector bulk and improving connector reliability.

Более перспективна идея использования значительной ширины полосы пропускания оптических волокон с целью создания единого интерфейса канала; при этом уменьшается объем кабеля и разъема, а также повышается надежность разъема.

SERIALIZED /не сериализованный/

объединенный

With serialized data transmission, such switching becomes practical because of the low number of physical connections to be switched.

При использовании объединенных линий передачи число переключаемых физических соединений становится меньше и появляется практическая возможность реализовать все необходимые переключения.

If the same 10-20 times factor is applied to serialized link performance /with suitable protocol enhancements/; either the link technology will require 0.5-1 Gbit/s data rate or a signifi-

Если принять такой же коэффициент /10-20/ и для производительности объединенной линии /с усовершенствованными правилами обмена/, то необходимо либо увеличить скорость передачи

cantly larger number of channels and I/O devices will have to be provided.

данных до 0,5-1 Гбит/с за счет развития технологии изготовления линий, либо значительно увеличить количество каналов и УВВ.

SERIALLY /не серийно/

периодически; выпусками;

Coefficients of the state-transition matrix are loaded serially before the computation and are held in circular buffers contained in each processing cell.

последовательно

Коэффициенты матрицы переходных состояний загружаются последовательно перед началом расчетов и хранятся в циклических буферах, которые имеются у каждого обрабатываемого элемента.

SIGNAL

сигнализировать, давать сигналы;

signal the beginning of new digital tuning techniques

signal the limit of applicability of the physical model.

This shift some observers interpret as signaling a measure of maturity in MOS products.

The volume of incoming orders is beyond our expectations and signals a real upswing.

свидетельствовать; означать; знаменовать; обнаруживать

свидетельствовать о развитии новых методов цифровой настройки

свидетельствовать о наличии предела в применимости физической модели.

Такой переход некоторые обозреватели расценивают как свидетельство "зрелости" технологии изготовления МОП-приборов.

Объем поступающих заказов намного превзошел наши ожидания и свидетельствует о наступлении настоящего бума.

...signalling the beginning of new digital tuning techniques.

...but their advent by no means signals the demise of disk files for mass storage.

A two-hour video-tape recorder signals a price break that should spread to the U.S.

...the semiconductor thermister is much more sensitive than platinum-wire resistors, which are used primarily for signalling explosive quantities of gases.

SILHOUETTE

СИЛУЭТ:

...to ensure shadow-free images that provide clean silhouettes of objects.

A question arises about what part of the generalized cylinder is observed as its contour or silhouette.

...свидетельствует о развитии новых методов цифровой настройки

...однако их появление совсем не означает, что в качестве ЗУ большой емкости не будут использоваться дисковые массивы.

Выпуск видеомэгнитофона с двухчасовой длительностью записи знаменует переход на новый уровень цен, который произойдет и на американском рынке.

...полупроводниковый термистор много чувствительнее, чем термисторы из платиновой проволоки, которыми предпочтительно пользуются для обнаружения чрезмерной величины газовых примесей.

контур

...создание бестеневых изображений, обеспечивающих четкую проработку контуров объекта.

Возникает вопрос: какая часть такого цилиндра будет наблюдаться в виде его контура или силуэта.

SPECIAL

1. особый, особенный;
2. специальный;
3. 1/ особый, чрезвычайный /об уполномоченном, представителе и т.п./; 2/ экстренный;
4. частный; индивидуальный;
5. определенный;
6. тех. нестандартный;

special applications

special issue

If this special issue stimulates scientists and engineers to investigate other new areas for applying their knowledge...

The special issue on micron and submicron circuit engineering.

SPECIALIZE

1. уточнять; определять; детализировать;
2. 1/ специализировать; делать более определенным; индивидуализировать; 2/ специализироваться; 3. ограничивать, сужать;

As mentioned above, the derivation specializes to the linear equation /4a/, by setting $y_1=1$.

To begin with let us specialize our general integral equation to the impedance integral equation.

7. конкретный; 8. тематический

конкретные приложения

тематический выпуск

Если материалы этого тематического выпуска подтолкнут учёных и инженеров на исследование других новых областей...

Интегральные схемы с микронными и субмикронными размерами /тематический выпуск/.

4. что-л. осуществлять /получать, записывать, построить, уточнить, использовать и т.д./ для /случая/, применительно к чему-л.;
2. конкретизировать;
3. соответствовать

Как отмечалось выше, вывод для случая линейного уравнения /4a/ получим подстановкой $U_I=I$.

Прежде всего запишем наше общее интегральное уравнение для импеданса.

Since we are mainly in-
retested in the fields at
the shadow boundary
 $\Psi = \pi/2$ these recurrence
relations are specialized
by setting $\Psi = \pi/2$.

...which, however, for
most of the results of
our paper will be spe-
cialized to the field
of reals.

Specializing the results
of Section IV to the
Gaussian channel...

We specialized this to
say that...

There are many different
transistor models that
are specialized to dif-
ferent operating condi-
tions.

SPECIFIC

I. особый, специаль-
ный; 2. мед. специфиче-
ский; 3. характер-
ный, специфический;
4. точный, определен-
ный, ограниченный;
5. биол. видовой;
6. физ. удельный;

specific input param-
eters

specific receiver func-
tion

specific responsibi-
lities

Поскольку нас главным
образом интересуют поля
на границе тени $\Psi = \pi/2$
построим эти рекуррент-
ные соотношения только
для $\Psi = \pi/2$.

Впрочем, большинство
результатов этой рабо-
ты, относящихся к по-
следнему случаю, будет
уточнено и для случая
действительного поля.

Применяя результаты разд.
IV к гауссовскому кана-
лу...

Затем мы конкретизирова-
ли эти представления и
договорились, что...

Существует много различ-
ных моделей транзистора,
соответствующих разным
условиям его работы.

7. конкретный; 8. задан-
ный; 9. частный; 10. не-
который; 11. данный, рас-
сматриваемый; 12. различ-
ный; 13. существенный

конкретные исходные па-
раметры

конкретная функция теле-
визионного приемника

конкретные обязанности

specific problem of diffraction of an evanescent plane wave.

specific assumptions

Most papers in this section describe specific applications of microprocessors...

Normal excitation for a specific value of robot flux, or current, requires one specific value of line voltage.

In response, the user types in the data for each branch in a specific order and on the same line.

If /7/ is applied to the specific case of a ring discontinuity of radius a...

In the next two sections, we treat specific variations of $\alpha/x/...$

Depending on the specific design these modes of operation can be intermixed as desired.

The subsequent three papers present architectures of specific 8-bit, 12-bit, and 16-bit microprocessors in the context of microcomputer systems.

конкретная задача дифракции затухающей плоской волны.

конкретные допущения

В большинстве статей этого раздела рассматриваются вопросы конкретно использования микропроцессоров...

При заданном значении потока ротора, или тока, нормальное возбуждение требует одного определенного значения линейного напряжения.

В ответ на запрос пользователь печатает в заданном порядке для каждой ветви ее параметры, располагая их в одну строку.

Если применить /7/ к частному случаю кольцевого разрыва радиусом a...

В следующих двух подразделах рассматриваются частные примеры функции $\alpha/x/...$

Конструкция некоторых ВЧ-усилителей такова, что они могут работать и в смешанных режимах.

В последующих трех статьях с позиций вычислительных систем рассматривается архитектура некоторых микропроцессоров, работающих при длине кодового слова в 8, 12 и 16 бит.

It is extremely unlikely that a single new idea will tip the scale dramatically toward a specific technological approach.

In this case, all mask levels were unique to the specific design.

For the specific input spectrum which is the sum of K delta functions, substituting from /5.18/ into /5.20/, we get...

For the atmosphere, these parameters are represented by things like meteorological quantities, specific sources of radiation within or external to the atmosphere, geometrical configurations of sources, and detectors of radiation.

...and other parameters descriptive of each line, but not specific to the calculation.

SPECIFICALLY /не специфично/

Крайне маловероятно, что какая-то одна новая идея резко изменит равновесие в сторону какой-то одной технологии.

В этом случае все уровни маскирования были специфичны для данного блока.

Для рассматриваемого входного спектра в виде суммы K дельтафункций после подстановки в /5.20/ величин, определяемых /5.18/, получим...

Для атмосферы такими параметрами могут быть метеорологические величины, различные источники излучения внутри и вне атмосферы, распределение источников и приемников излучения.

...и ряд других параметров, описывающих структуру каждой линии, но не существенных для расчетов.

1. в частности; 2. например, так; характерно, что; 3. точнее /говоря/; /более/ конкретно; 4. в основном, главным образом; 5. более того; более определенно; 6. дело в том, что; 7. в связи с этим; 8. с целью

Specifically, following Coleman and Curtin /15/, we can easily deduce...

Specifically the solution /In/t// must be re-computed.

Specifically, the summation in /12/ can be rearranged as follows:..

...if we can eliminate one of the coupling cores, specifically, Core Y in the conversion from Fig. 7-7/a/ to /b/.

More specifically, thorium-232 is transmuted to fissionable uranium-233, and uranium-238 to fissionable plutonium-239.

Specifically, W_1 is replaced by $p/t/$, the largest root of the in-hour equation with ρ_0 replaced by $\rho/t/$:...

More specifically, Q is the ratio of the dynamic yield stress under a sinusoidal load to the static yield stress.

Specifically, it depends upon $X=W^2p/W^2$ where Wp is the plasma frequency.

Specifically, our problem is the following:...

В частности, по данным Кольмана и Куртина /15/ можно легко получить...

В частности, решение /In/t// нужно вычислять заново.

В частности, суммирование в формуле /12/ может быть перестроено следующим образом:...

...если нам удастся исключить один из трансформаторных сердечников, например, сердечник Y при преобразовании ячейки 7.7"а" в ячейку 7.7"б".

Так, торий-232 превращается в делящийся уран-233, а уран-238 в делящийся плутоний-239.

Характерно то, что W_1 заменяется на $p/t/$, наибольший корень уравнения обратных часов, зависящий от ρ_0 замененного на $\rho/t/$:...

Точнее, Q - это отношение динамического предела текучести для монокроматической волны напряжения к статическому пределу текучести.

Точнее говоря, она зависит от $X=W^2p/W^2$, где Wp -плазменная частота.

Конкретно, поставленная задача такова:...

More specifically,...

Specifically, the situation was discussed where...

...electronic materials, specifically, semiconductors.

Specifically, two fears have been expressed:...

More specifically:

$$K_e = S_{\max} / S_{\text{nom}}$$

Specifically MoM imposes a highfrequency limitation associated with the accuracy of the MoM approximation.

Specifically we need to consider:...

The French computer firm uses is specifically to automate the bonding of ICs onto multilayer thick-film hybrids.

SPECIFICATION

1. 1/ определение, спецификация; 2/ подробное обозначение, перечень; 2. уточнение; детализация; детализирование;
3. 1/ деталь, подробность /договора и т.п./; 2/ юридически определенное обусловливание;

Более конкретно,...

В основном обсуждалась ситуация, при которой...

...материалы, применяемые в электронике, главным образом в полупроводниках.

Более того, были отмечены два аспекта:...

Более определенно:

$$K_e = S_{\max} / S_{\text{ном}}$$

Дело в том, что метод моментов налагает предел в области высоких частот, связанный с точностью, такого приближения.

В связи с этим необходимо рассматривать следующие вопросы:...

Эта французская фирма использует его с целью автоматизации установки ИС в многослойные толстопленочные гибридные схемы.

5. характеристика, параметр; 6. конкретизация

4. спецификация, инструкция /по обращению и т.п./, технические условия;

That is the reason for the curious 10-mA/MHz specification listed in the table.

With the previous problem specifications, a Runge-Kutta scheme is used to solve Eqs. /26/ and /27/ for ψ /r ; x_1 / and K_0/X_1 /.

As we shall see below, the specification of u_g will generally depend on the application.

SPECIFIED /не специфический/

1. точно определенный или указанный; подробный; 2. тех. обусловленный, проектный или расчетный; 3. обусловленный /договором/; оговоренный /в договоре/;

specified components

specified address register

specified parameter

Then one only needs to evaluate the integral for the specified form of the total integral.

Вот почему в таблице для данного прибора приведена такая странная характеристика мощности, как 10 МА/МГц.

Перечисленные выше параметры задачи использовались для решения уравнений /26/ и /27/ и определения ψ /r ; x_1 / и K_0/X_1 / методом Рунге-Кутты.

Как будет показано ниже, конкретизация u_g обычно зависит от приложения.

4. заданный; 5. характерный; 6. конкретный; 7. выбранный; 8. установленный

заданные компоненты

заданный адресный регистр

характерный параметр

Тогда нужно будет лишь вычислить интеграл при конкретной форме полного подинтегрального выражения.

at the specified doping level

If any system voltage goes under or over specified tolerances, the memory is powered down automatically.

SPECIFY

1. I/ точно определять, устанавливать; 2/ обуславливать, оговаривать; 2. специально упоминать, называть, перечислять; указывать; 3. придавать особый характер, определять /собой/; 4. специфицировать; приводить номинальные или паспортные данные;

This will not make an appreciable change in the selection of the diode design since typical doping densities are specified to ± 10 percent.

The input current amplitude is specified as a function of time for the selected number of time increments.

...nonlinear transfer functions of large circuits specified by their parameters.

A point \tilde{P} on $\tilde{\Gamma}$ can also be specified by the angle θ that the line OP makes

при выбранном уровне легирования

Если какое-либо напряжение выходит за пределы установленного допуска, блок памяти автоматически отключается.

5. задать, задавать; 6. определять, определяться; 7. указывать; 8. охарактеризовать, характеризовать; 9. конкретизировать; оговаривать; 10. соответствовать; соответствовать определенным условиям; выполнять /соответствующие/ условия

Это практически не влияет на выбор конструкционных параметров прибора, поскольку концентрация примесей в нем задается лишь с точностью $\pm 10\%$.

Амплитуда входного тока задается как функция времени для выбранного числа временных шагов программы.

...нелинейные передаточные функции больших цепей, задаваемых соответствующими параметрами.

Точку \tilde{P} на $\tilde{\Gamma}$ можно задавать по-другому, вводя полярный угол θ между

with a reference radius O_z .

The converter's noise bandwidth, at 20 megahertz minimum, should be specified as a pK-pK value.

Once the display generator was completely specified as a result of the simulation, a hardware prototype was necessary.

There are several equivalent ways of specifying this property.

Most meters are specified with at least three different ac voltage accuracies each over a certain frequency range.

It is specified as either a peak-to-peak or a root-mean square value.

...it is sufficient to specify a beam by the complex beam parameter $q = z - ia$ and the direction of the beam axis.

...with the turbulent scale specified as $1/Y_t = 0.2$ and 2.0 .

ду линией OP и осью O_z декартовой системы координат.

Шумовая полоса преобразователя, составляющая 20 МГц /минимум/, определяется по двойному амплитудному значению.

После того как в результате моделирования были полностью определены характеристики генератора изображения, появилась необходимость практической реализации опытного образца такого генератора.

Имеется несколько эквивалентных способов определения этого свойства.

Для большинства приборов в паспорте указываются по крайней мере три значения погрешности измерения напряжения переменного тока для отдельных участков рабочего частотного диапазона.

Напряжение указывается обычно либо в виде двойного амплитудного значения, либо в виде действующего значения.

...достаточно охарактеризовать пучок комплексным параметром $q = z - ia$ и направлением оси пучка.

...причем масштаб турбулентности характеризовался равенствами $1/Y_t = 0,2$ и $2,0$.

For some general and important results it is not necessary to specify the exact form of the integral equation.

The length of the rod and bar, unless otherwise specified, shall be a random length not less than 1 m.

This polynomial specifies a feedback shift register as shown in Fig. 1.

The open-loop system is decoupled by specifying $K_1 = K_2$ and $L_1 = L_2$.

Accuracy, which is specified to remain stable for one year...

SPECTACULAR

1. эффектный; импозантный; захватывающий;
2. театральный; 3. любящий зрелища;

Performance, even at this early date, is spectacular: maximum oscillation frequency is 17 GHz.

Некоторые наиболее общие и важные результаты удаётся получить, не конкретизируя форму интегрального уравнения.

Длина катанки и прутка, если она не оговорена специальным условием, может быть произвольной, но не менее 1 м.

Этому многочлену соответствует сдвиговый регистр с обратной связью, показанный на рис. 1.

В разомкнутой системе симметричные и антисимметричные формы колебаний будут независимыми в случае выполнения условий $K_1 = K_2$ и $L_1 = L_2$.

Точность прибора, которая в соответствии с техническими условиями остается неизменной в течение года...

4. эффективный; 2. заметный; 3. стремительный, быстрый; 4. примечательный; яркий; впечатляющий

Технические характеристики уже на нынешней ранней стадии разработки оказались весьма эффективными; максимальная частота генерации 17 ГГц.

The most spectacular advancement has come in the area of computer-assisted tomography.

The spectacular growth in the scale, measured in device count, of IC's being designed in the VLSI microelectronics era...

As Siemens sees it, this market is in for spectacular gains.

Radar and related sensing systems have experienced spectacular advances in the area of signal and data processing.

One of the most spectacular accomplishments of the field was its contribution to the feat of putting a man on the moon.

The spectacular achievements of the recent years in the technological field must be attributed to the creation and development of rigorous control system theory.

SPECTRUM

1. I/ физ. спектр;
- 2/ спец. диапазон;
2. изображение; образ;
3. привидение, призрак;
4. редк. образ, видение;

Наиболее заметны достижения в машинной томографии.

Стремительный рост степени интегрирования интегральных схем, проектируемых в эпоху СВИС-микроэлектроники...

Как предполагает фирма Siemens, этот рынок сбыта будет развиваться очень быстро.

В области обработки сигналов и данных радиолокационных и зондирующих систем достигнуты примечательные успехи.

Одним из наиболее ярких достижений техники, в которое теория управления внесла свой вклад, стала высадка человека на Луну.

Впечатляющие технические достижения современности обязаны своим появлением созданию и развитию строгой теории автоматического управления.

5. область; 6. выбор, набор; 7. круг; 8. категория; 9. характер;
10. ряд; определенное /некоторое/ количество чего-л.; разнообразие

Generally, AEC efforts have been confined to the study of reactors and their integration into an ever broadening spectrum of "agroindustrial" applications.

The Munich-based company will have a wide spectrum of part on its stand, but one of the main themes this year will be what the company calls Peripherik-components that are peripheral to microcomputers and other large-scale, integrated circuits.

Nevertheless, our direct deterministic analysis, plus the associated computational programs, does provide a reasonable "spectrum" of typical results, which to date are not available statistically,...

...there will continue to be a variety of different microprocessors to address the broad spectrum of applications.

The complete series of volumes will provide a reference library that

В основном усилия КАЭ направлены на изучение различных типов реакторов и расширение их применения в различных областях промышленности и сельского хозяйства.

В ассортименте этой базирующейся в Мюнхене фирмы имеется большой выбор компонентов, однако наибольший интерес в 1980 г. вызывают периферийные приборы серии Peripherik для микрокомпьютеров и других типов больших интегральных систем.

Тем не менее наш детерминированный прямой подход в сочетании с соответствующими вычислительными программами позволяет получить значительный набор типичных результатов, которые на сегодня не доступны статистическим исследованиям...

...разнообразие микропроцессоров, рассчитанных на весьма широкий круг применений, сохранится и впредь.

В целом серия составит хорошую библиотеку для широкого круга инже-

should serve a wide spectrum of electronic engineers and scientists.

The economy and utility of micros will introduce computing to a new spectrum of users whose needs will challenge traditional methodology. This spectrum is broader in terms of the disciplines currently involved in computing and much larger in terms of the marketplace.

...the spectrum of multiple processor systems...

The issue concludes with four papers covering a spectrum of special topics.

...users now can specify the actual measurement capability of these instruments by selecting from a spectrum of functional modules.

SPECULATIVE

1. I/ созерцательный, умозрительный; спекулятивный; 2/ мыслительный; 2. теорети-

неров и научных работников.

Экономичность и специализация микро-ЭВМ предоставят средства вычислительной техники новой категории пользователей, нужды которых заставят пересмотреть традиционную методологию. Эта категория является более широкой в смысле номенклатуры дисциплин, обслуживаемых вычислительными средствами в настоящий момент, и гораздо более значительной с точки зрения сбыта.

...ряд систем с большим числом процессоров...

Заканчивается выпуск четверья работами, посвященными некоторым специальным вопросам.

...покупатели могут теперь задавать фактически необходимые им измерительные возможности данных приборов, выбирая соответствующую комплектацию самых разнообразных функциональных модулей.

проблематичный; предположительный; умозрительный

ческий, гипотетический; 3. склонный к абстрактному теоретизированию; 4. спекулятивный; 5. рискованный;

Application to the neural-related portions is more speculative but appears to be possible while each of the other problems can cause modifications to the bony chain responsible for mechanical wave transmission.

A speculative explanation of this phenomenon is...

The material in the remaining sections is somewhat speculative.

SPORADIC

спорадический; случайный; единичный; отдельный;

The input information required for extensive control of the engine operation arrives in a real-time sporadic manner.

Применимость алгоритма RARCOR для исследования отделов органа слуха, связанных с выработкой и передачей нервных возбуждений, представляется довольно проблематичной, хотя и возможной, тогда как любая из указанных выше причин потери слуха вызывает определенные изменения в цепочке слуховых косточек, по которой распространяются механические колебания.

Это явление, как предполагается, обусловлено тем, что...

Материал в остальных разделах носит несколько умозрительный характер.

нерегулярный

Поток входной информации, необходимой для эффективного управления работой двигателя, при наблюдении в реальном масштабе времени имеет нерегулярный характер.

STANDARD

1. нормальный, стандартный, соответствующий установленному образцу; 2. общепринятый; нормативный, образцовый; 3. образцовый, классический; выдержавший проверку временем;

Solutions for simple cases will be found in the standard reactor theory texts.

In a standard run six layers are grown on the substrate...

STRATEGY

1. стратегия; оперативное искусство; 2. использование хитрости, уловок в достижении намеченного; 3. умение справиться с любым делом;

well-publicized fuel conservation strategies.

access strategies

fixed assignment strategy

some strategies to simplify implementation with minimum compromise of functions.

4. обычный

Решение уравнения для простых случаев можно найти в обычных учебниках по теории ядерных реакторов.

Обычно авторы выращивали на подложке шесть слоев...

4. метод; методология; 5. способ; прием; принцип; 6. режим; 7. подход; 8. вариант; 9. случай

широко разрекламированные методы экономии топлива

методы обслуживания

метод фиксированного распределения

некоторые методы, позволяющие упростить реализацию ценой введения незначительных ограничений.

Strategies for sharing out the capacity and methods for evaluation are then examined in the context of this linear model.

Strategies for securing multinode computer communication networks using encipherment are a topic of current research.

The strategies so far described allow great software reliability since the first release.

We shall discuss three basic scheduling strategies commonly used by stored program controlled systems, ...

Using this scheme, various scheduling strategies are discussed...

Process standardization for the sake of reliability improvement may well be a desirable strategy.

Relatively complex elaborations of these various strategies have been implemented, differing both in economics and in assumptions about the psychology of the prospective user.

Методы распределения пропускной способности и их оценки будут рассмотрены на примере этой линейной модели.

В настоящее время исследуется вопрос о применении методов шифрации в вычислительных сетях.

Описанная методология обеспечивает высокую надежность программного обеспечения с самого момента его ввода в эксплуатацию.

Мы рассмотрим три основных способа распределения задач, обычно используемых в системах с управлением по записанной программе:...

С помощью этой схемы анализируются различные способы распределения работы процессора...

Стремление к известной стандартизации производственных процессов может оказаться реальным способом повышения надежности.

В конкретных системах существуют сравнительно более сложные варианты описанных здесь приемов, различающиеся по трудоемкости и по оценкам психологии пользователя.

There are many possible elaborations and embellishments of this basic strategy.

...when used with a transfer-on-demand strategy, have about twice the access time of a two-level /cache-and-buffer/ system.

It is shown that, for the same picture quality, the use of adaptive strategies leads to entropy reductions of 30 to 50 percent.

Such a mixed strategy, while more complex, typically proves to be the most practical compromise.

To provide accurate response in the engine operation requires at least two different strategies.

A priori strategies are useful when...

The results of simulating these strategies on a computer are presented in the third part of the paper.

The second part describes several adaptation strategies for the quantizer of a predictive DPCM coder.

Этот общий принцип может быть значительно усовершенствован в конкретных случаях.

...при работе в режиме "передача по запросу" имеют в два раза большее время обращения, чем двухуровневые системы /кэш плюс буфер/.

Как показало моделирование, адаптивный подход позволяет снизить энтропию сигнала на 30-50%.

Хотя при таком разделении схем защиты возникают свои сложности, общий подход представляется здесь наиболее целесообразным.

Точное управление работой двигателя требует по крайней мере двух различных подходов.

Априорный подход оказывается полезным в тех случаях, когда...

В третьей части изложены результаты численного моделирования этих вариантов.

Вторая часть посвящена различным вариантам адаптивного квантования в ДКИМ-кодере с предсказанием.

Many of these strategies are based on attempts to...

В ряде случаев предпринимаются попытки...

SYMPTOMATIC

СИМПТОМАТИЧЕСКИЙ

Symptomatic of such rapid evolution is the proliferation of methods and techniques intended to solve "the" software problem.

характерный

Характерный признак такого стремительного развития - широкое распространение методов и средств, направленных на решение задач, связанных с созданием программных средств.

SYNOPSISIZE /не синоптировать/

Rather than describe the use of each of the more than one dozen major methods /11/ currently documented in the literature, a representative example of each of the categories will be synopsized here.

кратко рассматривать

Вместо того, чтобы описывать здесь свыше десятка хорошо освещенных в литературе и широко применяемых способов представления проектной документации программного обеспечения /11/, мы коротко рассмотрим ниже по одному примеру для каждой из трех названных выше категорий методов.

SYNTHESIZE

СИНТЕЗИРОВАТЬ;

It was shown in connection with Fig. 8-13(a) that a workable scheme could not be synthesized with a simple two-mode

использовать; реализовать

Как было показано в предыдущей главе, простейшая ортогональная схема рис. 8.13, а не может быть использована для

configuration as the basic stage.

Thus, if either core of the module had been set, then both became set, and we thereby synthesize OR function.

ТАВОО

1. табу; 2. запрещение, запрет;

For example, suppose that improvements in UHF-TV receivers allow for the relaxation of some of the UHF taboos. One can use the tools developed here to determine which taboo/s/ to modify for the maximum gain in spectrum efficiency.

...and R is the collection of UHF taboos /see Example Three/ for this region, then a minimum span assignment for V and R requires exactly $m/V, R/$ channels.

построения работоспособных схем передачи информации.

Таким образом, если один раз РС был установлен в состоянии "I", то после такой передачи в состоянии "I" окажутся оба РС данного элемента, реализующего функцию ИЛИ.

3. ограничение

Предположим, например, что улучшение телевизионных приемников УВЧ-диапазона позволяет ослабить некоторые ограничения в этом диапазоне. Тогда предлагаемые в статье средства можно использовать для того, чтобы установить, какое ограничение /или ограничения/ можно модифицировать с целью увеличения эффективности использования электромагнитного спектра.

...а R - совокупность ограничений на телевизионное вещание в этом диапазоне, то присвоение с минимальной шириной полосы для V и R требует точно $m/V, R/$ каналов.

TALENT

1. I/ талант; дар, одаренность; 2/ способность; 2. I/ талантливый человек, талант; 2/ собир. таланты, талантливые люди; 3. разг. I/: the ~ люди, действующие на свой страх и риск; 2/ pl. завзятые спорщики, заядлые игроки; 4. ист. талант /денежная и весовая единица/;

To take full advantage of the microprocessor's talents, designers usually need a long shopping list of additional chips...

TRADITIONAL

традиционный; передаваемый из поколения в поколение; основанный на обычае;

Two differences between singleboard and traditional computers are evident in their bus architecture and configurations:...

The nature of these types of tests and the parameters monitored differ markedly from the traditional fatigue tests.

5. /потенциальные/ возможности

Чтобы полностью реализовать все потенциальные возможности микропроцессора, разработчикам обычно требуется много дополнительных покупных микросхем...

обычный; характерный

В архитектуре шин и в их конфигурации ясно видны следующие два различия между одноплатными и обычными ЭВМ:...

Проводимые испытания по своей методике и контролируемым параметрам существенно отличаются от обычных испытаний на усталость.

The isotherm contours for this condition show the traditional "kidney" shape...

Изотермы в этих условиях имеют характерную подковообразную форму...

TRADITIONALLY

по традиции;

Traditionally, data paths such as this one are used for...

The resistors are self-compensating for the increased current leakage that traditionally occur at elevated temperatures.

Traditionally, such boundary layers have been calculated by ignoring wall curvature.

Traditionally, minimum span assignments have been regarded as mathematically optimal from the points of view of minimizing spectrum waste.

Traditionally, Reticon's charge-transfer-storage MOS device and Fairchild's analog charge-coupled devices have fought for this market.

обычно; как правило; до сих пор

Обычно каналы данных, подобные этим, используются для...

Такие резисторы обеспечивают автоматическую компенсацию возрастания токов утечки, которое обычно происходит при повышении температуры.

Пограничные слои на таких поверхностях обычно рассчитывали без учета кривизны стенки.

Как правило, присвоения с минимальной шириной полосы частот рассматриваются как математически оптимальные с точки зрения минимизации расхождения спектра.

До сих пор эта область рынка сбыта была занята приборами с переносом заряда фирмы Reticon и аналоговыми ПЗС-приборами фирмы Fairchild.

TRIVIAL

1. незначительный, мелкий; пустой; 2. тривиальный, банальный,

4. простой; несложный; элементарный

обыденный; 3. ненаучный, народный /о названиях растений и животных/;

The procedure outlined in /117/ is applicable here, though computational problems are far from being trivial.

...achieving 0.01% accuracy isn't a trivial task.

In order to be useful for data base restructuring, the classification algorithms must be computationally trivial.

The algorithm is computationally trivial and requires little memory.

We, therefore, seek an approximate function of the form... /46/ which is chosen because integration is trivial.

TRIVIALLY. /не всегда тривиально/

...if the values of x/t are known a priori at equally spaced points or may be calculated trivially...

В этих условиях можно воспользоваться методикой, предложенной в /117/, хотя с вычислительной точки зрения та проблема отнюдь не проста.

...достижение точности 0,01% - задача непростая.

Алгоритмы классификации, которые можно было бы использовать для преобразования структур баз данных, должны обеспечить простоту получения численных результатов.

Этот алгоритм требует несложных расчетов и занимает малый объем памяти.

Поэтому мы воспользовались приближенной функцией..., /46/ интегрирование которой осуществляется элементарно.

легко

В том случае, когда значения функции x/t в точках, взятых через равные промежутки, известны заранее или же могут быть легко вычислены...

Ufimtsev's results may be trivially extended to include scattering directions not in the plane of incidence.

TYPICAL

1. типичный; типический; 2. символический;

typical solutions

typical results

typical of

It is a typical feature of ICE road traffic...

Some typical results obtained by Laframboise for ion and electron collection by cylindrical probes are shown in Fig. 4 and 5.

By using the normalizations in equations /6.125/ - /6.128/, the results may be written in typical multigroup form.

TYPICALLY

ТИПИЧНО;

The gate can remain open for any period of time, but typically this time is either 0.1 or 1.0 sec.

Результаты Уфимцева можно легко распространить на направления рассеяния, не лежащие в плоскости падения.

3. обычный; 4. характерный

характерные решения

характерные результаты

характерный для

Для дорожного транспорта с ДВС /двигателем внутреннего сгорания в качестве силового агрегата/ характерно...

Некоторые характерные результаты Лафрамбуаза для тока ионов и электронов на цилиндрический зонд показаны на рис. 4 и 5.

Используя нормировки /6.125/ - /6.128/, можно записать полученные результаты в обычном многогрупповом виде.

обычно; как правило

Вентиль может оставаться открытым в течение любого интервала времени, но обычно этот интервал равен либо 0,1 с либо 1,0 с.

Typically, the highest order of accuracy obtainable in using this technique is to within 0.01 percent.

Typically, the amount of the overlap is specified to be equal to the size of the optical image quality.

In channel vocoders and LPC, parameters of the vocal-tract model are typically extracted each 20 ms at the analyzer.

For an accurate multi-group calculation, the neutron energy interval would be divided, typically, into 20 /or more/ groups.

UNIQUE

1. I/ единственный в своем роде, уникальный; 2/ особенный; 2. раз. необыкновенный, странный, удивительный;

Обычно наивысшая точность, получаемая при использовании этого метода, составляет около 0,01%.

Обычно величина перекрытия равна мере качества оптического изображения.

В канальных вокодерах и системе ЛПК параметры модели полосового тракта, как правило, фиксируются анализатором через каждые 20 мс.

Для точного многогруппового расчета интервал энергии нейтронов следует разбить, как правило, на 20 /или более/ групп.

3. особый; 4. отличающийся, отличительный, обладающий отличительной особенностью; различный; 5. единственный; 6. характерный; 7. присущий /свойственный/ только чему-л.; 8. определенный; 9. конкретный; 10. реальный; 11. отдельный; 12. оригинальный; 13. своеобразный; 14. специальный; специфический; специфичный; 15. интересный; 16. важный; 17. необходимый; 18. эффективный

unique equilibrium reactivity

The microcomputer occupies a unique place in the hierarchy of chemical-plant control.

The VIP represents a fresh and promising unique entrance to the personal computer market...

...the new element has unique chemical properties.

Angle-measurement is a unique feature of the rendezvous radar.

What is unique about microcomputers is...

...instruction sets are usually unique.

It is also shown analytically that the solution of this problem is unique.

However, it does not have a unique solution.

...the cooling effect appears to be unique to the CO₂ laser.

...we would generally choose subareas having small elevation changes and unique landmarks.

особое равновесное значение реактивности

Микро-ЭВМ призваны сыграть особую роль в иерархии управления химическими установками.

...VIP представляет собой новый перспективный и особый тип товара на рынке бытовых вычислительных машин.

...новый элемент действительно имеет химические свойства, отличающиеся от химических свойств других элементов.

Измерение этих величин является отличительной особенностью радиолокатора встречи.

Особенность микро-ЭВМ заключается в том, что...

...наборы инструкций различных машин обычно различны.

Аналитически показано, что решение этой задачи единственно.

Однако оно не имеет единственного решения.

...эффект кинетического охлаждения характерен только для CO₂-лазеров.

...обычно выбираются такие участки, которые отличаются по высоте незначительно, но имеют характерные ориентиры.

A valuable property unique to I²L is that devices on the same chip can be made to operate at different speeds if the layouts of the inverters are changed.

Each transmitter, which costs \$150-\$200, radiates a unique identification code.

Therefore, if a manufacturer designed 25 systems around printed-circuit boards, he would probably require a unique board for each product.

unique angular orientation.

What models of the scene and the imaging process are invoked to produce this unique interpretation?

The best reference object would be one which associates a unique range value with each s value.

Additionally, custom microcomputers exist with features uniquely tailored to the volume applications at hand.

The FDC is able to detect a unique data pat-

весьма ценным свойством, присущим только И²Л-схемам, является возможность регулирования быстродействия инверторов с помощью изменения их геометрий.

Каждый такой передатчик, который будет стоить 150-200 долл., излучает сигнал присвоенного только ему опознавательного кода.

Поэтому изготовителю, разрабатывающему 25 систем на печатных платах, мог бы потребоваться для каждого изделия свой тип платы.

определенная угловая ориентация.

Возникает вопрос, каковы те модели восприятия сцены и формирования изображения, которые дают столь определенную интерпретацию?

Наилучшим опорным объектом является такой, у которого каждому значению s соответствует строго определенное значение дальности.

Кроме того, существуют сделанные по заказу микро-ЭВМ, характеристики которых соответствуют конкретным требованиям и объему выпускаемой продукции.

Контроллер FDC может распознавать некоторое

tern and transfer address data via DMA.

...the node potentials thus defined are artifices rather than inunique physical quantities.

As pointed out by Henry, the separation of eq. /8-11/ into unique factors p and l is arbitrary.

The total number of unique memory locations for data from the 8-bit data bus is 6 kilobytes.

Precision plastic guides and unique flexible web insure...

...the chip has the advantage of all digital filters absolute stability - but unique in being on a single chip.

The frequency content of the Korotkov sounds at systole and diastole are sufficiently unique that these two spectra can be distinguished from the spectra of adjacent sounds.

конкретное значение и передавать адресную информацию через канал DMA.

...потенциалы отдельных узлов являются искусственными, а не реальными физическими величинами, которые характеризуют состояние многополюсника.

Как было отмечено Генри, разделение уравнения /8-II/ на отдельные величины p и l произвольно.

Общее число отдельных ячеек памяти, способных обмениваться данными с 8-битовой шиной данных, составляет 6 кбайт.

Точные пластмассовые направляющие и оригинальное гибкое ребро-ключ гарантируют...

...схема обладает преимуществом, присущим всем цифровым фильтрам, - абсолютной стабильностью, однако является оригинальной в том смысле, что выполнена на одном кристалле.

Структура частотных спектров тонов Короткова в систолический и диастолический периоды достаточно своеобразна, чтобы их можно было отличить от спектров соседних тонов.

The dedicated microprocessor for engine control has some rather unique input requirements.

...or will a unique set of program aids be more cost-effective in the long run?

unique types of surface thermometers

unique set of problems

Other unique performance features required to support the memory array located on the engine control microcomputer chip are:...

In this case, all mask levels were unique to the specific design.

More complex functions tended, however, to be unique.

unique reactor cavity concept

In addition, the active system has the unique capability of...

...this router is unique in that...

Специализированный микропроцессор для управления двигателем имеет довольно своеобразные характеристики входных параметров.

...или, может быть, в конечном счете специальный комплект средств программирования окажется экономически более выгодным?

специфические конструкции поверхностных термометров

ряд специфических проблем

Перечислим другие специфические характеристики, которыми должна обладать микро-ЭВМ управления двигателем, имеющая встроенное ЗУ:...

В этом случае все уровни маскирования были специфичны для данного блока.

Однако более сложные функции, как правило, специфичны.

чрезвычайно интересная схема камеры реактора

Кроме того, активная система обладает еще одним весьма интересным свойством...

...рассмотренный алгоритм трассировки интересен в том плане, что...

A unique feature of the imager is its on-chip video-processing and detection scheme.

The interface chip processes a variety of analog input information which is unique to display activity.

This is because architectural improvements are a major source of both improved performance and unique new instruction sets.

UNIQUENESS /не только уникальность/

Because of its uniqueness and potential importance for highpower long-range propagation of CO₂-laser radiation this effect is discussed in more detail.

The uniqueness result in Theorem 5.1 is given in /59/.

Another type of uniqueness problem arises in emission-computed tomography...

VETERAN

1. I/ ветеран, испытанный воин, бывалый

Важной особенностью формирователя является создание на одном кристалле фотоприемного устройства и схемы детектирования видеосигнала.

Интерфейсная схема обрабатывает ряд аналоговых сигналов, необходимых для работы индикаторов.

Это связано с тем, что главным фактором для повышения производительности и получения новых эффективных наборов инструкций являются архитектурные изменения.

специфичность; единственность

Ввиду специфичности и важности этого эффекта для распространения излучения мощных CO₂-лазеров на атмосферных трассах большой протяженности мы рассмотрим его более подробно.

Теорема 5.1 о единственности впервые была сформулирована в работе /59/.

В эмиссионной РВТ возникает проблема единственности иного типа...

3. специалист

солдат; 2/ ветеран /революции и т.п./; опытный, умудренный опытом работник; 2. амер. участник войны, фронтовик; демобилизованный; ветеран

Veterans of the process control industry must view the current proclamations about the wonders of distributed control with a certain amount of amusement.

Two veterans in the core memory business have developed an unusual electrically alterable read-only memory that achieves nondestructive readout by only partially switching the cores.

Специалисты, давно занимающиеся управлением производственными процессами, должно быть, выслушивают нынешние заявления о чудесах распределенного управления с усмешкой.

Два опытных специалиста, много лет занимающихся разработкой запоминающих устройств на сердечниках, создали необычное ПЗУ с электрической перезаписью, в котором считывание без разрушения осуществляется путем только частичного перемагничивания сердечников.

УКАЗАТЕЛЬ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"

Panacea	serialized
pessimistic	serially
philosophical	signal
philosophy	silhouette
physical	special
physically	specialize
pioneer, n.	specific
pioneér, v.	specifically
pioneering	specified
plus	specification
policy	specify
portray	spectacular
positively	spectrum
potential	speculative
practical	sporadic
pragmatic	standard
prelude	strategy
progressively	symptomatic
provocative	synopsise
REALISTIC	synthesize
realizable	TABOO
realize	talent
repertoire	traditional
representation	traditionally
representative	trivial
resulting	trivially
revolution	typical
revolutionary	typically
revolutionize	UNIQUE
routinely	uniqueness
rudimentary	Veteran
SCENARIO	
serialize	

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Предисловие	3
Раздел П. Русские эквиваленты английских общенаучных слов - "ложных дру- зей переводчика"	4
Указатель "Ложных друзей переводчика"	70

Любовь Ивановна БОРИСОВА

"ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ"
ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Методическое пособие
Часть III

Ответственный редактор
д-р филол. наук А.Я. Шайкевич

Технический редактор Н.К. Дудова
Корректор В.М. Полозова

Подп. в печ. 2.04.91. Формат 60x84/16.
Бум. офс. № 2. Печ. офсетная. Усл.печ.л. 4,18.
Усл.кр.-отт. 4,37. Уч.-изд.л. 3,14. Зак. № 2797
Тираж 1800 экз. Цена 2 р.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.
Октябрьский просп., 403

«Ложные друзья» переводчика НТЛ, ч. III /Метод. пособие/,
1991, 1—72